

anneaux de jade, le texte d'une prière impériale, des pièces de soie, des parfums et autres objets, et de me rendre dans ce temple. Après avoir achevé l'acte méritoire (de disposer) le jeûne *tchai* et la cérémonie *tsiao*, je souhaite avec respect pour notre souverain dix mille prospérités et la grandeur toujours croissante de son règne précieux. J'ai gravé avec respect cette date heureuse, dans l'espérance qu'elle subsistera aussi longtemps que le T'ai chan ne sera pas devenu aussi petit qu'une pierre à aiguïser et qu'elle restera inaltérable.

Le religieux taoïste adjoint, Ma Hong-ts'ien 麻宏倩.

§ 7¹.

Poésie en phrase de cinq mots composée par Ma Yeou-houei 馬友麾, faisant fonctions de sous-préfet de Po-tch'eng 博城², au moment où, au début du printemps, il accompagnait le délégué impérial Ma 麻 chargé de sacrifier sur le Pic.

Ce Ma n'est autre que le moine taoïste Ma Ts'eu-li 麻慈力 de l'inscription précédente; la poésie date donc, elle aussi, de l'année 701.

Cette poésie fait l'éloge du souverain, qui n'est autre que l'impératrice Wou Tso-t'ien, et célèbre le T'ai chan sur lequel l'homme se rencontre avec les immortels. Nous n'en donnerons pas la traduction, l'intérêt de ce texte étant fort mince.

§ 8³.

La première année tch'ang-ngan, le rang de l'année étant sin-tcheou, le douzième mois dont le premier jour est le jour ki-hai, le vingt-troisième jour qui est le jour sin-yeou (25 janvier 702), moi, le religieux taoïste, chef du temple Kin-t'ai 金臺觀, (nommé) Tchao King-t'ong 趙敬同, et mes assistants, les religieux taoïstes Lieou Cheou-tchen 劉守真 et Wang Houai-leang 王懷亮, obéissant à l'ordre impérial qui nous a été donné le septième jour du onzième mois (10 décembre 701), sur l'autel divin du temple Tai yo 岱岳觀 de ce T'ai chan, nous avons organisé pendant trois jours et trois nuits le précieux jeûne *tchai* de l'écrit magique d'or; en outre, à côté du temple, sur l'emplacement de l'aire divine, nous avons disposé le rite de la cérémonie *tsiao* à cent vingt plats pour les cinq pics; les dragons d'or et les anneaux de jade ont été ensemble jetés du haut de la montagne; après quoi, nous nous sommes servis de tablettes de jade, de soies de couleur, de soies brodées, et de soies ordinaires; nous avons fait avec respect une représentation de Yu pao houang chang t'ien tsouen 玉寶皇天尊 avec les deux hommes véritables, le jeune garçon divin et la fille de jade rangés à ses côtés. ○○○○ une offrande. Ce jour-là, le vent propice soudain cessa, la neige de bon augure aussitôt s'arrêta; la fumée des parfums fut abondante:

1. Cette poésie occupe le premier registre de la tranche de la stèle orientale (cf. fig. 5): elle est transcrite dans le *Kieou kou lou*, p. 3^a, et dans le *Tai lan*, chap. xii, p. 5^a.

2. Cf. p. 72, n. 3.

3. Cf. fig. 2; stèle de l'Est, face septentrionale, second registre; *Tai lan*, chap. xii, p. 5^b-6^a.—Caractères de l'impératrice Wou.